

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Максудова Умеда Олимовича «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.8.9. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Автореферат диссертации Максудова Умеда Олимовича посвящен исследованию межъязыковой асимметрии и переводческой трансформации в художественном тексте таджикского и английского языков. Актуальность темы обусловлена тем, что в современном мире перевод играет важную роль в межкультурной коммуникации и взаимопонимании между народами. Перевод художественных текстов является одним из самых сложных видов перевода, поскольку требует не только знания языка, но и понимания культурных особенностей и традиций народа, на язык которого осуществляется перевод.

В первой главе автореферата рассматриваются теоретические основы асимметрии в художественном переводе и сущность переводческой трансформации. Здесь автор дает определение межъязыковой асимметрии, анализирует различные теории перевода и их отношение к проблеме асимметрии, а также рассматривает основные виды переводческих трансформаций, используемых при переводе художественных текстов.

Во второй главе исследуется межъязыковая асимметрия при переводе художественных текстов. Здесь диссертант рассматривает особенности перевода пословиц и поговорок, фразеологических выражений и идиом, а также анализирует перевод художественных текстов, содержащих культурные реалии.

В третьей главе рассматривается влияние межъязыковой асимметрии на переводческий процесс. Здесь автор анализирует, как межъязыковая асимметрия влияет на выбор переводческих стратегий, а также на качество перевода.

В четвертой главе рассматриваются пути преодоления трудностей, возникающих при переводе художественных текстов, содержащих межъязыковую асимметрию. Здесь соискатель предлагает различные переводческие приемы, которые могут быть использованы для преодоления

этих трудностей, а также анализирует эффективность этих приемов на примере конкретных переводов.

В заключении автор подводит итоги своего исследования и формулирует основные выводы. Он отмечает, что межъязыковая асимметрия является одной из главных проблем, с которыми сталкиваются переводчики художественных текстов. Однако, используя различные переводческие приемы, можно преодолеть эти трудности и создать качественные переводы, которые будут передавать не только содержание, но и художественную ценность оригинала.

Достоверность результатов исследования не вызывают сомнений и полемики, так как обоснованы такими научными положениями как анализ различных аспектов источников теоретического характера по ряду смежных дисциплин, логическое выстраивание общей структуры диссертации, а также совокупность результатов теоретического и практического характера с учетом их эмпирической обработки и сопоставления результатов всего диссертационного исследования.

Несмотря на положительные стороны, в тексте автореферата диссертации встречается ряд упущений, на которые нам хотелось обратить внимание:

1. В библиографическом описании источников не всегда соблюдены единые правила и в нем допущены определенные разночтения.
2. На страницах автореферата прослеживаются ошибки орфографического и стилистического характера.

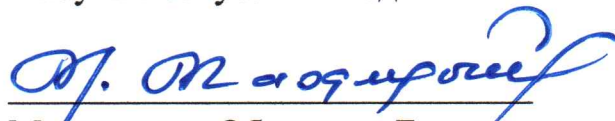
Указанные замечания не снижают неоспоримой теоретической ценности и практической значимости рецензируемой исследовательской работы.

Опубликованные статьи по теме диссертационного исследования и автореферат диссертации полностью отражают основное содержание научного изыскания. Автореферат диссертации представляет собой оригинальное исследование межъязыковой асимметрии и переводческих трансформаций в переводе художественного текста. Автор продемонстрировал высокий уровень теоретической и практической подготовки, а также умение анализировать и обобщать результаты исследования. Автореферат написан ясным и понятным языком, что делает его доступным для широкого круга читателей.

Таким образом, диссертационное исследование Максудова Умеда Олимовича «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков» отвечает

требованиям пунктов 9-14 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации №842 от 24.09.2013 г. и соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика и соискатель заслуживает присвоения ему ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук
(5.9.2. Литературы народов
мира (филологические науки)),
Помощник Министра образования
и науки Республики Таджикистан


Махмудзода Обиджони Бекназар

Подпись Махмудзода Обиджони Бекназар
«Заверяю»

И.о. начальника управления кадров
и специальной части Министерства
образования и науки Республики Таджикистан




Саъдуллозода Шамсиддин

Я, Махмудзода Обиджони Бекназар, даю согласие на включение моих персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшую обработку.

Сведения об организации:

Адрес: 735700, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, улица Нисормухаммад, 13^а
Тел.: + 992 (37) 223-19-76
Факс: + 992 (37) 221-70-41
E-mail: mirobid-26@mail.ru
Сайт организации: www.maorif.tj